

菲律賓伊富高省文化傳承 與培育原住民知識專家計畫淺談

フィリピン・イフガオ州の文化伝承と先住民知識の専門家養成プロジェクト
について

The Project for Nurturing the Experts of Aboriginal Knowledge and Cultural
Inheritance of Ifugao Province, Philippines

文・圖 | Suliyape Taljimaraw (政治大學民族學系碩士生)

受加州大學洛杉磯分校 (University of California, Los Angeles) 人類學系的 Stephen Acabado 助理教授之邀，2015年7月中旬，筆者參與由政大民族學系官大偉副教授、台北醫學大學醫學人文研究所日宏煜助理教授帶領之研究團隊，前往菲律賓進行為期10天的「原住民生態知識跨文化對話」研習與調查。此行，本團主要與「拯救伊富高梯田行動組織」(Save the Ifugao Terraces Movement, 以下簡稱 SITMo) 及 Stephen 助理

教授合作，至伊富高省的梯田群及周邊部落，進行當地生態環境實地踏查；並安排不同主題、對象的焦點團體訪談，以及其他組織機構的對談和參訪。透過多方、多層次的接觸交流和經驗交換，期待日後能建立雙方合作機會與持續連結。

SITMo 拯救伊富高梯田行動組織

Stephen 助理教授長期在菲律賓的伊富高省 (Ifugao) 進行考古研究，透過考古技術和地理遙測等技術，來驗證過去伊富高梯田存在千年的說法，促進了對菲律賓史前史的再思考，使在地居民的經驗智慧再度受到各界肯認。此外，Stephen 助理教授也與當地 SITMo 多有互動，共同針對伊富高人文與環境進行發展性研究。SITMo 組織，是在菲律賓農村再造運動組織 (Philippine Rural Reconstruction Movement, PRRM) 的支援下於2000年成立，其關注議題包括：原住民族權利、善治、社



Nagacadan 梯田中可見交錯不同高低、不同耕作期程和品種的水稻田，田裡多以石頭和竹子等自然工法開闢，僅有田外的走道才用水泥和少數護欄建造，走道寬度很窄，一不小心就有可能掉進小溪或泥巴裡。



政大團隊與伊富高原民會官員、SITMo執行長Marlon、Stephen助理教授團隊在巴拿威焦點團體訪談後的合照。



團隊於SITMo辦公室與加州大學洛杉磯分校考古學程學生，一起聽取SITMo執行長分享該組織的運作經驗。

區組織工作以及文化保存。為兼顧組織動能和部落發展，與菲律賓政府、國內組織積極串聯，亦與國外機構合作，特別是將「里山倡議」精神與行動方針帶回省內，結合當地發展脈絡，成為國際間知名的示範地區。此外，SITMo也關注伊富高文化與經濟產業，因而推展伊富高傳統織布技藝的文化經濟，以及友善在地的農業推廣。

伊富高梯田與文化的危機

伊富高省位在菲律賓呂宋島北邊，屬於科迪耶拉（Cordillera）行政區，科迪耶拉行政區是菲律賓唯一的內陸大陸，也是菲律賓最大的山區，該行政區中有相當豐富的生態資源和人文資產，也以組織運動享譽國際。

其中，伊富高最知名的，便是被喻為「天國的階梯」的水稻梯田，其梯田面積不僅為目前世界上最大規模，同時也是世界最大的人造灌溉系統，1995年被聯合國教科文組織登錄為世界文化遺產。伊富高人的生活、語彙、社會制度，皆與梯田系統密不可

分，也因此蘊育一系列在地獨有的生態智慧和文化積累。

然而，近年來因政府農業政策、貨幣經濟、品種引進和耕作技術等衝擊，使當地環境產生改變，紛紛出現田地廢耕、用水等問題，不但使這項世界遺產的梯田在2001年被列入了瀕危世界遺產名錄中，也深刻地反應在當地的文化危機。其影響所及，不但是傳統吟唱「呼得呼得」、工藝技術、語言等無形文化陷入危殆，甚至在世代的認同、社會組織結構也面臨不同層次的挑戰。然而，隨著國際間原住民族意識抬頭，以及在地知識的重新肯認，是否改變了伊富高原住民族文化的現況呢？對此，在地又將形成何種應對機制，有效地維繫文化並傳承之？

團隊在多次的訪談中瞭解，過去伊富高人自幼便會跟著家中長輩一起下田耕作，故舉凡農耕技巧、文化知識、語彙、祭儀、人觀等，傳統上都是透過在梯田勞動的情境中自然而然地被傳遞和實踐著。然而，現今因農務辛勞、收入與社會地位較低，使得多數



伊富高Kiangang地區的博物館，主要展出當地考古出土物件及民族生活器具、房屋模型、服飾織品等。



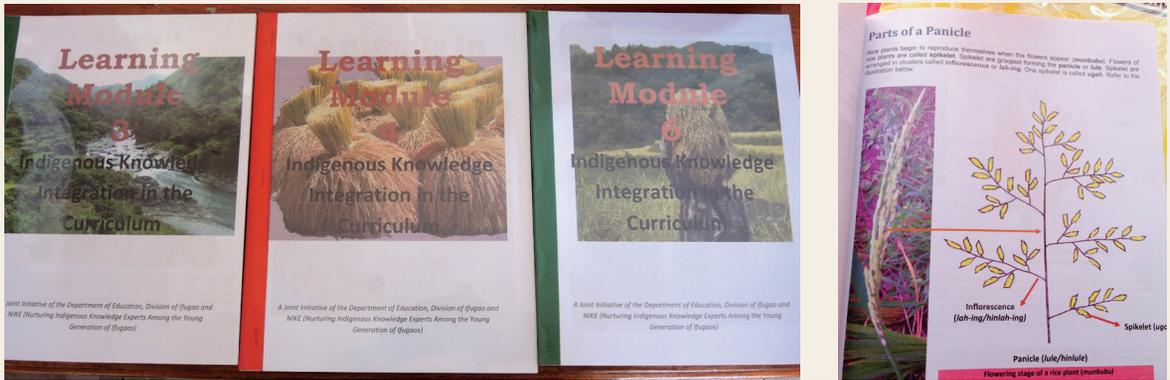
伊富高省內80%的傳統建築為杆欄式，但各地區會因氣候和文化慣習不同而稍有差異，可由建築的屋頂、地板搭建方式及材料進行區別，圖為Kiangang地區的家屋型式。

家長相對期待下一代能透過學校教育，獲得更好的生活品質，以致於孩童選擇上學與留在家耕種的比例是8:2。長久下來，農耕人口銳減之速形成了相當的斷層，嚴重衝擊當地糧食的生產，也改變在地的社會結構和文化組成方式；過去父母在田間教授農耕知識和語言的傳承方式，現今已非文化傳承最有力的方式。然而，過去菲律賓歷代的殖民者與執政者，強行推展英語教育和主流科目，使當時的伊富高學子形同「失竊的一代」；又，當今正式的教育體系皆未適當鑲嵌在地文化和知識系統，僅靠幾堂的民族舞蹈課程，根本無法滿足文化傳承的迫切。對此，政府未能提出相應的解決政策，教育政策的制定和執行過程更未能充分使在地人有參與及發聲的權利，使得年輕一輩的伊富高人漸漸失去耕作和族語能力，甚至對於文化學習和使命感降低。對此，他們如何找出文化傳遞與活化族群的方式呢？

伊富高培育原住民知識專家計畫 出版族語文化教材

SITMo執行長Marlon表示，為了使梯田文化與民族知識有更寬廣的傳遞、發展途徑，SITMo和國家原住民事務委員會（NCIP）、伊富高國立農林大學（IFSU）、菲律賓教育部（DepEd），透過聯合國教科文組織經費，與在地耆老、社區共同合作推展「伊富高培育原住民知識專家計畫」（Nurturing Indigenous Knowledge Experts Program，以下簡稱NIKE）。該計畫核心目標為：透過系統性的記錄、彙整、研發、出版等項目的執行，使伊富高的文化和知識成為資料庫、教材、技術專利等多種輸出型態，改變過去單一的口語傳承或書面文字記錄，以更貼近當代的生活情境，將文化傳承工作落實在不同世代中，並有效運用在伊富高日後的各項發展上。

2006年起，由SITMo發起規模性蒐集原住民知識，並和IFSU合作，以SITMo累積的資料為基礎，進行口語和文字的輸出和彙整，始



圖為NIKE教材的出版文本，系列1-6的內容都在講述水稻梯田耕作知識與文化。

NIKE教材課本中對於水稻穗的解說，主要文字還是以英文做說明，但有穿插幾個族語的單字在圖中。

為該計畫的前身；2009年政府相關單位才投入資源和經費，協力進行NIKE資料的教材化，將之轉換至正規學校課程，並編制社區學習中心，支持以社區小單元的自主學習，讓文化、語言走出校園，回到文化慣以生長的人群空間。Marlon表示目前這個階段，因伊富高省各地區方言的差異、翻譯人力和師資上的不足，故至今教材仍以英文為主，並只研發了小學階段使用的教材，期待日後NIKE計畫能培養更多的專業文化師資和人力，產出學前至大學的文化教材與課程，並能逐步達成在課堂上使用族語做為授課語言的目標。

團隊在SITMo辦公室實際翻閱NIKE小學階段的系列教材，發現對照台灣現有的族語教材，NIKE在教材的印刷、排版，以及教材分級和使用語言上，雖然尚有調整的空間，但在短短試讀的過程中，卻可深刻感受到編寫安排上的用心和企圖。其中，對於伊富高水稻文化和農業生態議題的處理相當細膩，強調從認識「生活空間」——部落／社區與

農田，包含對動植物、生態的覺察和認知，進而理解生產、食物鏈、能量和人類生存；接著談及當地文化的內涵和機制，如何回應其生活空間和生態環境。每個成員在翻閱時，皆能感受到教材的感染力，除了驚嘆高地民族豐富的生態智慧，也感受到伊富高文化內在思考的邏輯，以及無論是在台灣還是菲律賓，全世界的原住民族對於文化和知識傳承的迫切和渴望。

NIKE透過當代科技和媒體技術的運用，將生活智慧和經驗知識以有系統的文字、影像、多媒體具體化，並以更多元的露出形式，使更廣大的人群可以透過NIKE習得、瞭解、延續伊富高文化。NIKE之於伊富高，是一個文化傳遞和落實的新方式，更是一套民族永續的實踐指引，透過在地自發及產官學的合作，使文化得以與生活連結，從地方社區與學校的教育做起，不斷創造在生活中延續文化的多種可能。◆